

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
11/	20170102/	

SZERZŐDÉS AZ EMIR 9. CIKKE SZERINTI, KERESKEDESI ADATTÁR FELÉ TOVÁBBÍTOTT ADATOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS BIZTOSÍTÁSÁRA

CONTRACT ON PROVIDING ACCESS TO THE DATA FORWARDED TO THE TRADE REPOSITORY IN LINE WITH ARTICLE 9 OF EMIR

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély szám: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... másrészről a <i>(cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered seat)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(company registry number)</i>	
továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows:
1. Előzmények Az Európai Parlament és a Tanács tőzsdén kívüli származtatott ügyletekről, a központi szerződő felekről és a kereskedési adattárakról szóló 648/2012/EU (2012. július 4.) rendeletének (a továbbiakban: EMIR) 9. cikke alapján a szerződő felek és a központi szerződő felek kötelesek kereskedési adattárnak bejelenteni az általuk megkötött származtatott ügyletek, illetve az ügyletek módosításainak és megszüntetésének adatait legkésőbb az ügylet megkötését, módosítását vagy lezárását követő munkanapon.	1. Antecedents Based on Article 9 of Regulation (EU) 648/2012 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2012 on OTC derivatives, central counterparties and trade repositories (hereinafter: EMIR) the contracting parties and the central counterparties are required to report to the trade repository the details of any derivative contract they concluded and of any modification or termination of the contract not later than the business day after the trade date, the date of modification or termination.

1.1. A szerződő felek rögzítik, hogy az Ügyfél nevében a fent megjelölt adatokat az ügyletben részt vevő – az EMIR 9. cikke szerinti adatok kereskedési adattár felé történő továbbítására vonatkozó szerződés alapján a KELER-nél általános tagsággal rendelkező – kereskedési partnere (a továbbiakban: Partner) továbbítja a KELER részére a kereskedési adattár felé történő bejelentés érdekében.	1.1. The contracting parties agree that the trade partner of the Client that is a general clearing member of KELER based on the Contract On Forwarding Data Determined By Article 9 of EMIR To Trade Depositories (hereinafter: Partner) forwards to KELER the data above stated on behalf of the Client in order to report to the trade repository.
2. A szerződés tárgya A KELER a jelen szerződés alapján jogosultságot biztosít az Ügyfél számára a Partner által a KELER részére továbbított, a KELER rendszerében nyilvántartott kereskedési adatok lekérdezésére. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján kizárólag azon kereskedési adatokhoz szerez hozzáférést, amelyeket a Partner az Ügyfél részére kiadott LEI kóddal (Legal Entity Identifier) megjelölve továbbított a KELER rendszerébe.	2. The subject of the contract Based on this contract KELER grants rights to the Client to query the trade data forwarded by the Partner to KELER that is recorded in the system of KELER. Based on this contract the Client is only provided access to the trade data that the Partner forwarded to the system of KELER with the LEI code (Legal Entity Identifier) assigned to the Client.
3. A KELER kötelezettségei 3.1. A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert, és a 2. pontban foglaltak szerint hozzáférést biztosít az Ügyfél számára a rendszerbe feltöltött kereskedési adatokhoz. 3.2. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a kereskedési adatokhoz történő hozzáférés nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a részére továbbított adatok lekérdezésére a vonatkozó értéktári leirat rendelkezései szerint. 3.3. A KELER a Partner által rendelkezésére bocsátott, és a kereskedési adattár által befogadott jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított tíz (10) évig őrzi meg, és az Ügyfél számára is csak e határidőben biztosít hozzáférést.	3. The obligations of KELER 3.1. Based on this contract KELER operates the IT system required to forward the data and in line with the provisions of Clause 2 provides access to the Client to the trade data uploaded into the system. 3.2. If the trade data cannot be accessed due to the error or the stoppage of the IT system operated by KELER, in line with the provisions of the applicable Depository Announcement it is the responsibility of KELER to ensure that an alternative method is available to query the data forwarded to it. 3.3. KELER retains the reports provided by the Partner and accepted by the trade repository for ten (10) years from the date of confirmation of acceptance; KELER provides access to the Client to the reports during this period only.



4. Az Ügyfél jogai és kötelezettségei 4.1. Az Ügyfél jogosult a részére kiadott LEI kóddal azonosított ügyleteket a KELER által a vonatkozó értéktári leirat szerinti nyitva tartási idővel üzemeltetett informatikai rendszerből lekérdezni. A rendszerben rögzített kereskedési adatokon bármely más művelet végrehajtására a bejelentések továbbítására feljogosított Partner jogosult. 4.2. Az Ügyfél köteles a KELER Díjszabályzatában a kereskedési adatokhoz történő hozzáférés vonatkozásában meghatározott díjat a KELER részére megfizetni.	4. The rights and obligations of the Client 4.1. The Client is authorized to query the contracts identified with the LEI code assigned to it during the opening hours of the IT system operated by KELER as stated in the applicable Depository Announcement. The Partner authorized to forward the reports is entitled to complete any operation related to the trade data recorded in the system. 4.2. The Client is required to pay to KELER the fees determined in the Fee Schedule of KELER for access to the trade data.
5. Záró rendelkezések	5 Closing provisions
5.1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen megállapodás aláírásával ismeri el.	5.1. The issues not regulated in this contract are governed primarily by the General Business Rules, the Depository Announcements and List of Conditions of KELER. By signing this contract the Client acknowledges that it has perused, construed and accepted the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions.
5.2. A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.	5.2. The rules, the Depository Announcements and the List of Conditions are available at the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.
5.3. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.	5.3. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.
5.4. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.	5.3. The users of the system determined in this contract and any changes to these users are to be advised by the Client to KELER by submitting the completed and duly signed sheet that forms Appendix 1 of this contract.

5.5. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a szerződés felmondására irányadó felmondási idő egy (1) hónap.	5.5. Both parties can terminate this contract in writing, in line with the applicable provision of the General Business Rules of KELER; the notice of termination of this contract is one (1) month.
5.6. A KELER vállalja, hogy szabályzatainak módosítása esetén az MNB jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.	5.6. KELER undertakes to publish a detailed notice at its website (www.keler.hu), at the website of the capital market disclosure system (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system on the amendments of its rules after approval by the NBH. In the case of amendment to the rules the provisions of this contract will be amended automatically in line with the amendments of the rules. The Client accepts the above method of providing information on the amendment of rules and the effective date.
5.7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben az EMIR-ben, a Polgári Törvénykönyvben, a KELER elszámolási szabályaiban, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadók.	5.7. The issues not regulated in this contract are governed by the provisions of EMIR, the Civil Code, the settlement rules of KELER and Act CXX of 2001 on the capital market.
5.8. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.	5.8. This contract becomes valid on the day it is signed.
A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.
A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.	Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the parties put their signature to it in approval.
Név: Ügyfél képviseletében / represented by Client	Name: KELER képviseletében / represented by KELER
Helység, Dátum:	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek	Authorized signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.

1. sz. melléklet/ Attachment 1.**Adatlap a KELER Trade Reporting rendszeréhez való csatlakozáshoz indirekt tagság esetén****KELER Trade Reporting System Entry Form in case of indirect membership****Ügyfél adatok / Client data**

Ügyfél neve / Client's name:

Ügyfél azonosítók / Client identifiers:

- Adószám / Tax number:
- Cégjegyzékszám / Company registry number:
- LEI kód / LEI code:

Kapcsolattartó neve / Contact person's name:

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address:

Kapcsolattartó mobilszáma / Contact person's mobile phone number:

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:

.....

A rendszer használatára jogosult felhasználók adatai / Data of authorized users of the system:

Felhasználó neve / User name	Telefonszám / Telephone number	E-mail cím / E-mail address

Dátum / Date:

.....
cégszerű aláírás / authorised signature